

LOS FONEMAS DEL MAYA-YUCATECO

MOISÉS ROMERO CASTILLO

Introducción.—El maya-yucateco forma parte del subgrupo Yucateco-lacandón, dentro de la clasificación general de las lenguas mayenses. Este subgrupo está formado por el yucateco, lacandón, mopán e itzá. El segundo, en el orden mencionado, se habla en el Estado de Chiapas; los dos últimos en la República de Guatemala. El maya-yucateco se habla en los Estados de Yucatán y Campeche, y en el Territorio de Quintana Roo. Hay actualmente 80,947 hablantes monolingües, según el Censo de 1960.¹ El monolingüismo es más acentuado en el Territorio de Quintana Roo que en Yucatán y Campeche. El material² que sirve de base a este análisis fonológico fue recogido en distintos lugares de la Península, particularmente en la Villa de Peto, Yuc., durante dos períodos de trabajos de campo de dos meses cada uno, en 1962 y 1963. Incluye formas léxicas, gramaticales y especialmente textos, relatos y leyendas. La lengua es, en general, uniforme en toda la Península, aun cuando existen variaciones dialectales fonéticas, léxicas y de entonación.

Fonemas Segmentales.—En el maya-yucateco se han identificado 23 fonemas consonantes y 5 fonemas vocales. Las consonantes se han clasificado según los modos de articulación, y las vocales según la altura y la posición antero-posterior de la lengua.

Consonantes

Oclusivos:

	p	t	k	ʔ
Sencillos:	b	(d)	(g)	

¹ Datos proporcionados por Anselmo Marino Flores, del Departamento de Investigaciones Antropológicas, INAH.

² El autor es, además, hablante del maya-yucateco. Este material se está utilizando, asimismo, para el análisis gramatical de la lengua. Todo el material está registrado en cinta magnética.

Glotalizados:	p'	t'		k'
<i>Africados:</i>				
Sencillos:		ɸ	č	
Glotalizados:		ɸ'	č'	
<i>Fricativos:</i>		s	š	h
	w			y
<i>Nasales:</i>	m	n		
<i>Lateral:</i>		l		
<i>Vibrante:</i>		r		
<i>Vocales:</i>				
	Anteriores	Central		Posteriores
Altas	i			u
Medias	e			o
Baja		a		

Hay cinco *oclusivos sencillos*: *p*, *t*, *k*, *ʔ* y *b*. Los cuatro primeros son sordos y el último es sonoro. *p*, *t*, *k*, *ʔ* están en contraste según el punto de articulación: labial, alveolar, velar y glotal. *p* y *b* están en contraste según la actividad de las cuerdas vocales: sorda y sonora, respectivamente. *p* es fuertemente aspirado en posición final de palabra, y *b* es ligeramente glotalizado en la misma posición final de palabra. *t* varía libremente entre dental y alveolar; *k* varía entre palatal y velar según la vocal, anterior o posterior, que le anteceda o le siga. Ambos son fuertemente aspirados en posición final de palabra.

/p, t/	/p, k/	/p, ʔ/
pa ^k pared	pa ^l muchacho	pi ^m grueso
ta ^k pegar	ka ^l garganta	ʔi ^m senos

/p, b/	/t, b/	/k, b/	/ʔ, b/
pu ^l brincar	tu ^l rebosar	ki ^k hermana (mayor)	ʔo ^k pie
bu ^l ahogarse	bu ^l ahogarse	ki ^b vela	bo ^k olor

(d) y (g) son sonoros con puntos de articulación dental y velar, respectivamente. Ocurren solamente en palabras prestadas del español.

Hay tres *oclusivos glotalizados*: *p'*, *t'* y *k'*. Se encuentran en contraste según el punto de articulación, labial, alveolar y velar, respectivamente.

/p', t'/	/t', k'/	/p', k'/
pa ^u azotar	ta ⁿ hablar	pa ^š deuda
ta ^u moño	ka ⁿ amarillo	ka ^š amarrar

Hay dos *africados sencillos sordos*: *ɸ* y *č*. Se encuentran en contraste respecto al punto de articulación, alveolar y alveopalatal, respectivamente.

/ɸ, ċ/
 ?iɸ *resina*
 ?iċ *ojo, cara*

En posición final de palabra ċ es fuertemente aspirado y ɸ también lo es, pero en menor grado.

Hay dos *africados glotalizados*: ɸ' y ċ'. Se encuentran en contraste respecto al punto de articulación, alveolar y alveopalatal, respectivamente.

/ɸ', ċ'/
 ɸ'ak *medicina*
 ċ'ak *cortar (con machete)*

Hay cinco *fricativos*: *w*, *s*, *š*, *y* y *h*. Se encuentran en contraste según el punto de articulación, labial, alveolar, alveopalatal, palatal y glotal respectivamente. *w* y *y* son sonoros, *s*, *š* y *h* son sordos. *y* es ligeramente aspirado en posición final de palabra.

/w, s/ waɸ' <i>dobla</i> (de la milpa) saɸ' <i>estirar</i>	/w, š/ wiš <i>orina</i> šiš <i>restos</i>	/w, y/ wah <i>pan</i> yah <i>dolor</i>
/s, š/ sak <i>blanco</i> šak <i>canasta</i>	/w, h/ wah <i>pan</i> hah <i>verdad</i>	/š, y/ šan <i>espacio</i> yan <i>haber</i>
/y, h/ yah <i>dolor</i> hah <i>verdad</i>		

Hay dos *nasales sonoras*: *m* y *n*. Se encuentran en contraste respecto al punto de articulación, labial y alveolar, respectivamente. *n* delante de *k* es η , velar sonora. En posición final de palabra puede variar libremente entre *m* y η , no solamente en palabras de origen maya-yucateco, sino también en palabras prestadas del español.

/m, n/
 ma? *no*
 na? *madre*

Hay un fonema *lateral sonoro* *l* y uno *vibrante simple sonoro* *r*. Ambos son alveolares. Este último fonema tiene una distribución muy limitada, encontrándose en unas cuantas palabras únicamente y sólo en posición intermedia de palabra.

le? <i>hoja</i>	turiš <i>libélula</i>
kal <i>garganta</i>	šmerek <i>lagartija</i>
bálam <i>jaguar</i>	ɸ'iris <i>pequeño</i>

Vocales. Hay cinco vocales: *i*, *e*, *a*, *u* y *o*. *i* y *e* son anteriores, alta y media, respectivamente, sin redondeo labial; *a* es central baja, sin redondeo labial; *u* y *o* son posteriores, alta y media, respectivamente, con redondeo labial. En posición final de palabra son ligeramente aspiradas y alargadas (desonorizadas). Se encuentran en contraste tanto en sentido antero-posterior como en sentido alto-bajo de la lengua.

/i, e/		/u, o/		/i, u/		/e, o/	
či [?]	<i>boca</i>	pul	<i>brincar</i>	p'is	<i>medir</i>	nok'	<i>ropa</i>
če [?]	<i>árbol</i>	pol	<i>cabeza</i>	p'us	<i>joroba</i>	nek'	<i>pepita</i>
/i, a/		/e, a/		/u, a/		/o, a/	
k'in	<i>sol</i>	čc [?]	<i>árbol</i>	tul	<i>rebosar</i>	kol	<i>milpa</i>
k'an	<i>amarillo</i>	ča [?]	<i>chicle</i>	tal	<i>venir</i>	kal	<i>garganta</i>

Patrones Silábicos. Toda sílaba comienza con consonante en posición inicial de palabra. Todas las sílabas que comienzan con vocal se encuentran en la posición intermedia de palabra o en la posición final de palabra.

V	té [?] .e.lo [?]	<i>allí</i>
VC	hó [?] .ol.he	<i>ayer</i>
	beh.lá [?] .e [?]	<i>hoy</i>

Las formas silábicas que pueden presentarse en forma libre, son las siguientes:

CV	be	<i>camino</i>	CVC	k'in	<i>sol</i>
	ki	<i>henequén</i>		mak	<i>tapa</i>
	?u	<i>luna</i>		kay	<i>pescado</i>
CCVC	myah	<i>trabajo</i>			
	š-č'up	<i>mujer</i>			
	h-šib	<i>hombre</i>			

La forma silábica CV en palabras de más de una sílaba puede aparecer en las posiciones inicial, intermedia y final:

no.hóč	<i>grande</i>
ma.čé	<i>agárralo</i>
ma.ča.bá	<i>agárrate</i>

De igual manera, la forma silábica CVC puede aparecer en las posiciones inicial, intermedia y final en palabras de más de una sílaba:

kuš.la.hí	<i>él vivió</i>
po.lók	<i>gordo</i>
no.hoč.tal	<i>crecer</i>

Esta misma forma, más el suprafonema de cantidad vocálica CV·C, puede presentarse en forma libre o aparecer en posición final de palabra.

pú·č'	<i>aguja</i>	hun.tú·l	<i>uno (ser animado)</i>
má·k	<i>persona</i>	ka².té·n	<i>dos veces</i>

En la forma silábica CCVC, la C₁ es seguida de juntura³ abierta interna, que marca el lindero morfémico, cuando la sílaba está compuesta de dos morfemas:

h·pil	<i>Felipe</i>	h·čuy	<i>sastre</i>
š·pil	<i>Felipa</i>	š·čuy	<i>costurera</i>
h·šib	<i>hombre</i>	h·pól.čé²	<i>carpintero</i>

Hay una forma silábica cuya C₁ es siempre el fonema (morfema) š o h, y que va seguida de juntura abierta interna.

CCV	š·no.k'ol	<i>gusano</i>
	h·ta.mán	<i>carnero</i>

Grupos Consonánticos. Todas las consonantes del maya-yucateco, con excepción de la *r* pueden formar grupos consonánticos entre sí, tanto en posición inicial como en posición intermedia de palabra. La (*d*) y la (*g*) siguen los mismos patrones de grupos consonánticos del español. Los grupos de consonantes en posición inicial son poco frecuentes. Todos los grupos que se hallan en posición intermedia adoptan la forma —C.C—, es decir, con la división silábica entre las consonantes. Cuando los grupos se hallan en posición inicial tienen la forma CC—, y es el resultado de la adición de algún morfema de la forma fonémica C (š- o h-), o de la pérdida de una vocal.

Grupos de Consonantes de la Forma —C.C.—

tb: pat.bil	<i>moldearse</i>
ln: hkol.ná·l	<i>milpero</i>
lh: hó²ol.he	<i>ayer</i>
lk: k'íl.kab	<i>hace calor</i>
lt: híl.tik	<i>arrastrarlo</i>
yt: máy.tik	<i>colarlo</i>
čt: nohoč.tál	<i>crecer</i>
čk: ?ič.kí·l	<i>bañarse</i>
čt: bek'ēc.tal	<i>adelgazarse</i>
st: mí.s.tik	<i>barrerlo</i>
sk: más.kab	<i>ferro, machete</i>
nt: hun.tú·l	<i>uno (ser animado)</i>
nč': hun.č'ít	<i>uno (objeto largo)</i>
nk: tun.kuy	<i>calcañar</i>

³ El fenómeno de las junturas aún no está analizado adecuadamente.

ns: han.sik	<i>hacer comerlo</i>
nɸ: sukú?un.ɸil	<i>el que es hermano mayor</i>
nk': tun.k'úl	<i>tambor</i>
bt: ɸ'íb.tik	<i>escribirlo</i>
šk: yá?aş.kač	<i>mosca</i>
t'n: sit'.nah	<i>brincó</i>
ht: čé?eh.tik	<i>reirse</i>
hk: sah.kab	<i>tierra blanca</i>
kt: ?ak.tál	<i>asentarse</i>
kb: kuluk.bál	<i>sentado</i>
ks: ?ok.sik	<i>meterlo</i>
kp: sak.pakál	<i>paloma torcaz</i>
kč: kí?ič.pan	<i>bonita</i>
kɸ: kik.ɸil	<i>la que es hermana mayor</i>
wt: ?aw.tík	<i>gritarlo</i>
k't: ?alak'.tá?an	<i>domesticado</i>
k'b: balak'.bal	<i>rodado</i>
mp': hum.p'é-l	<i>uno (ser inanimado)</i>
mt: kóm.tal	<i>encogerse</i>
ɸ't: sú?uɸ'.tal	<i>agriarse</i>
ɸt: ?uɸ'.tál	<i>sanar</i>
?m: kí?.mak	<i>contento</i>
?h: há?.hapik	<i>abrir la boca repetidas veces</i>

Grupos de Consonantes de la Forma CC-

šn: šnok'ol	<i>gusano</i>
šm: šmerek	<i>lagartija</i>
šč': šč'up	<i>mujer</i>
št': št'uhú?	<i>tosferina</i>
šl: šlot-	<i>aparear</i>
hp: hpil	<i>Felipe</i>
hb: hbaɸ'	<i>mono</i>
hp': hp'us	<i>jorobado</i>
ht': ht'el	<i>gallo</i>
hk: hkolná-l	<i>milpero</i>
my: myah	<i>trabajar</i>

Existe una tercera forma sumamente limitada que es -C.CC-. Como ejemplo se puede dar la siguiente palabra: wín.klil *corporeidad*.

Fonemas Suprasegmentales. Aun cuando no se ha sistematizado satisfactoriamente su análisis, se han considerado como fonemas suprasegmentales la cantidad vocálica, expresada con un punto en la parte superior derecha de la vocal (V·), y dos acentos: primario y secundario. El acento primario se expresa con (')

colocado sobre la vocal de la sílaba acentuada. El acento secundario no se expresa. Así, toda sílaba que no lleve marca diacrítica tiene acento secundario.

Las palabras monosílabas con vocal larga, y las bisílabas asimismo con vocal larga en la segunda sílaba, tienen deslizamiento alto-bajo y acento primario. El deslizamiento alto-bajo, en estos casos, parece estar condicionado por la presencia del acento primario y la cantidad vocálica simultáneamente. Dicho deslizamiento se pierde cuando los monosílabos y bisílabos se convierten, los primeros en bisílabos y los segundos en trisílabos, mediante la adición de otros elementos que modifican la estructura silábica. La sílaba que lleva el acento primario es ligeramente más alto que la que lleva el acento secundario. Esta diferencia de nivel es mucho más evidente en las sílabas con vocal larga.

pú'čʰ	<i>aguja</i>	kolná:l	<i>milpero</i>	mis	<i>gato</i>
čá:k	<i>lluvia</i>	kaʔmá:l	<i>dos veces</i>	mí:s	<i>escoba</i>
la:ma:l	<i>hundido</i>	lú:bul	<i>caerse</i>	ʔek'	<i>estrella</i>
čič	<i>abuela</i>	lu:bul	<i>caído</i>	ʔé:k'	<i>sucio</i>
biní	<i>él fué</i>	bóʔoy	<i>sombra</i>	sínáʔan	<i>alacrán</i>

Procesos Morfofonémicos. Cuando dos o más morfemas se yuxtaponen se observan los siguientes procesos morfofonémicos:

1. Pérdida de elementos consonantes o vocales:

<i>p'ul-</i> más <i>haʔ</i> da <i>p'uháʔ</i>	sereno
<i>ʔawat</i> más <i>(t)it</i> da <i>ʔawtik</i>	gritarlo

2. Pérdida de acento:

<i>hók'</i> - más <i>-áʔan</i> da <i>hok'áʔan</i>	salido
---	--------

3. Cambio de fonemas:

<i>sak</i> más <i>kab</i> da <i>sahkab</i>	tierra blanca
--	---------------

4. Asimilación:

<i>hun-</i> más <i>-p'é:l</i> da <i>hump'é:l</i>	uno (objeto)
--	--------------

5. Reduplicación total o parcial:

<i>k'an</i> más <i>k'an</i> da <i>k'ank'an</i>	muy amarillo
<i>čak</i> más <i>čak</i> da <i>čačak</i>	muy rojo

6. Cambio de división silábica:

<i>lú:(bul)</i> más <i>-sik</i> da <i>lú:b.sik</i>	hacerlo caer
<i>ha:(nal)</i> más <i>-tik</i> da <i>han.tik</i>	comerlo

Texto. Las siguientes formas del texto se dan en unidades con el fin de reflejar la forma hablada del relato, y su traducción casi literal. Además, se han hecho los cortes morfémicos que se presentarán en el Léxico.

kú?uk tu tusén

1. hun-té-n-e?
2. tá-n ká?ac-u šímbal hun-tú-l h-kol-ná-l
tí? hum-p'él be
3. kí?mak-u y-ó-l-u puksí?ik'al
4. tumén-u nal-il-u kol-é? tá-n-u hó?op'-
ol-u hók'ól
5. ?u bú?ul-il-u kol-é? tá-n-u lol-an-k-il
6. ká?alilikil tá-n-u šímbal-é?
7. t-u y-il-áh hu-múč' kú?uk-ó?ob tá-n-u
bášal-ó?ob t-u k'ab hun-kúl če?
8. hun-tú-l-é? sít'-n-ah ka-h lúb t- u
kelémbal tá-n-u há?hap-ik-u čí?
9. le má:k-é? le ka t-u y-ó-l-t-ah-u máč-é?
t-u sut-u-ba t-u pač-u šikín ka t-u
y-á?al-ah tí?
10. h-kol-ná-l tú?uš k-a bin t-a hun
11. t-in bin t-in kol ma? t-a w-il-ik wa
12. ?ú?uy-e h-kol-ná-l má?-a k'á-t-a w-il
wa hun-tú-l hač kí?ičpam š-č'up-al
tyá?an ma? náč way-é?
13. tú?uš yan-in k'á-t-in w-il-é
14. ?ok-en yá-nal-e k'á-š-a? ma? náč
way-é? tyá?an letí?i?
15. šen
16. pénen
17. má?-a šantal
18. wa ká?-a w-il biš kí?ičpam-il-e š-č'
úpal-o?
19. ?u č'ó?oč-el-u pol-é k-u hil-t-ik tak t-u
t'ón
20. ?u tuk'nel-u y-ič-é? bey ka?-p'él
né-n-é?
21. hač boš
22. le k-u č'ó?ok-ol-u t'an-e čan kú?uk-é?
le má:k-é? t-u y-ú?u-b-ah-u tal hum-
p'él sí-s k'ílkab t-u wink-kl-il
23. ka-h ?ok-u y-il-e š-č'up-al yá-nal-e
k'á-š-é?
24. ka-h hó?op'-u šímbal-u šímbal

La Ardilla me Engañó

Una vez,
un milpero estaba caminando por un camino.
Contento estaba su corazón,
porque los elotes de su milpa estaban comenzando a salir,
los frijoles de su milpa estaban floreciendo.
Mientras caminaba,
vio a un grupo de ardillas que estaban jugando en la rama de un árbol.
Una de ellas brincó y cayó en su hombro, abriendo repetidas veces su boca.
Aquel hombre, cuando quiso agarrarla, ella se volteó por detrás de su oreja, y le dijo:
milpero, a dónde vas tú solo.
Estoy yendo a mi milpa, no lo ves.
Oye milpero, no quieres ver a una muy bonita muchacha, está no lejos de aquí.
Dónde está, yo la quiero ver.
Entra por debajo de este monte, no lejos de aquí está ella.
Véte,
dáte prisa,
no te detengas,
si tú vieras qué bonita es esa muchacha,
su cabellera le llega hasta las pantorrillas,
las córneas de sus ojos parecen dos espejos,
son muy negros.
Cuando hubo terminado de hablar la pequeña ardilla, aquel hombre sintió que le venía al cuerpo un frío sudor, y entró a ver a la muchacha por debajo de aquel monte.
Y comenzó a caminar, a caminar,

25. báʔ aléʔ maʔ t-u y-il-ah mis má-k-iʔ pero no vio a nadie allí.
26. bey má-n-ik-e k'in tiʔ le ʔóçil má-k-éʔ Así se le fue el día a aquel pobre hombre,
27. čén tán-u šimbal sa-tal-u y-ól no más caminando, perdido su ánimo.
28. le čan kúʔuk-óʔob-éʔ čén tán-u čéʔch-óʔob tán-u y-il-ik-óʔob biš-u bin-e Aquellas pequeñas ardillas no más se estaban riendo, mirando cómo iba aquel pobre hombre, perdido su ánimo, sin encontrar su camino para volver.
29. ka tún t-u y-áʔal-ah-e čan kúʔuk tiʔ-e Y entonces le dijo la pequeña ardilla a aquel hombre:
30. wínik sunen t-a w-ól Hombre, vuelve en ti,
31. maʔ wa t-a w-il-ik múnáʔan miš hun-túʔl š-č'up-al way-éʔ no ves que no hay ninguna muchacha aquí,
32. čén t-in tus-éč solamente te engañé.
33. le má-k tún-éʔ sá-sil-č-ah-u pa-kat Entonces, se le iluminó la mirada a aquel hombre,
34. ka t-u y-il-ah hu-mú-č' kúʔuk-óʔob y vio a un grupo de ardillas que se estaban riendo,
35. ka t-u č'áʔ-ah subtal y se avergonzó,
36. ka-h hók' y-álkab y salió corriendo,
37. ka-h bin t-u y-otóč y se fue a su casa.
38. le ka-h k'uč t-u y-otoč-éʔ č'óʔok-u y-okól k'in Cuando llegó a su casa ya se había puesto el sol,
39. ka t-u k'át-t-ah-u y-atán tiʔ y le preguntó su esposa,
40. túʔuš bin-éč a dónde fuiste,
41. č'óʔok-u y-okol k'in ya se puso el sol,
42. báʔaš ʔúč teč qué te sucedió.
43. tán káʔač-in bin t-in kol Estaba yo yendo a mi milpa,
44. báʔaléʔ kúʔuk t-u tus-en pero la ardilla me engañó,
45. ka-h ʔok-en yá-nal ká-š y entré por debajo del monte,
46. ka-h sáʔat-u be-il-in sut. y se me perdió el camino de vuelta.

LÉXICO DEL TEXTO

p

pač	espalda, detrás
pa:kat	mirada, mirar
pal	muchacho(a)
pénen	dáte prisa
pol	cabeza
puksíʔik'al	corazón

p'

-p'él	clasificador de objetos
-------	-------------------------

	<i>t</i>
t- (<i>t</i> y <i>ʔu</i>)	él
t- (<i>t</i> y <i>ʔa</i>)	tú
-t	sufijo aplicativo
tán	elemento durativo
tak	hasta
tal	venir
-té-n	clasificador, <i>veces</i>
teč	tú, te
tiʔ	en, de, a
tiʔ	(a) él
tus	mentir
-túl	clasificador de seres animados
tumén	porque
túʔus	dónde
tuk'	coyol (cocoyol)
tuk'nól	córnea del ojo
tún	entonces
tyáʔan (<i>tiʔ</i> y <i>yan</i>)	allí está

	<i>t'</i>
t'an	hablar
t'ón	pantorrilla

	<i>k</i>
k-	indicador de acción habitual
káʔač	indicador de pasado
káʔalikil	mientras
kaʔ-	dos
kaš-	buscar
kah (<i>ka</i> y <i>-ah</i>) y	(en pretérito)
kelémbal	hombre
kíʔmak	contento
kíʔicpam	bonita
kol	milpa
kúʔuk	ardilla
-kúl	clasificador de plantas

	<i>k'</i>
k'ab	mano
k'át	querer
k'áš	monte
k'ílkab	sudor

k'in	sol, día
k'uč- (k'učúl)	llegar
	ʔ
ʔoken	entra (imperativo)
ʔok- (ʔokól)	entrar
ʔó-ϕil	pobre
ʔuč- (ʔúčul)	sucedir
ʔu	pron. 3a. per. sing.; él, su
ʔuʔuy	oir
	b
-ba.	sufijo reflexivo
bá šal	jugar
báʔaleʔ	pero, sin embargo
be (bel)	camino
bin	ir
biš	cómo
bey	como, sí
boš	negro
búʔul	frijol
	ϕ
ϕóʔoϕel	cabellera
	ϕʔ
ϕʔok- (ϕʔokól)	terminarse; ya
	č
čan	pequeño
čeʔ	árbol
čén	solamente
čiʔ	boca
	čʔ
čʔaʔ-	coger
	w
w- (ʔ w)	cambio fonémico (se observa en la primera persona del singular y en las dos segundas personas del singular y plural).
wa	elemento interrogativo
wa	elemento condicional, si
wayéʔ	aquí

wínklil	cuerpo
wínik	individuo (persona)
s	
satal	perdido
sásil	claridad
sáʔat- (sáʔatal)	perderse
sítʻ	brincar
sís	frío
sut	volver, dar vuelta
sumen	vuelve (imperativo)
subtal	vergüenza
š	
š- (ʔiš)	marca de femenino
šantal	despacio
šen	véte
šímbal	caminar, pasear
šikín	oreja
ščʻup	mujer
ščʻupal	muchacha
y	
y- (ʔ y)	cambio fonémico (se observa en las dos terceras personas del singular y plural).
yan	haber
yánal	debajo
h	
h- (ʔah)	indicador de masculino
hap-	abrir (la boca)
háʔhapik	abrir (la boca) repetidas veces
hač	muy
hil-	arrastrar
híltik	arrastrarlo
hóʔopʻol	comenzar
hókʻol	salir
hun- (hu-)	uno
m	
má-k	persona
má-n	pasar
maʔ	no

miš	ni
mináʔan	no hay
-múčʔ	clasificador, grupo
	<i>n</i>
nal. (ná:l)	elote, mazorca
ná:č	lejos
né:n	espejo
	<i>l</i>
le (le...-eʔ aquél)	demostrativo
letíʔ	él, ella
lol	flor
lolankil	floreecer
lúb (lú:bul)	caerse
	<i>a</i>
-áʔal (ʔáʔal)	decir
-a (ʔa)	pron. 2a. per. sing., tú, tu
-áلكab (ʔáلكab)	correr
-atán (ʔatán)	esposa
-ah	sufijo de pretérito
	<i>e</i>
-cʔ	acción remota
-e	objeto
-e. (le...aʔ, <i>este</i> ; le...oʔ, <i>ese</i>)	demostrativo
-eč	pron. 2a. per. sing., tú, te
-en	pron. 1a. per. sin., yo, me
	<i>i</i>
-il	sufijo, indica posesión
-il (ʔil)	ver
-ik	sufijo, indica acción presente
-iʔ	locativo, allí
-ič (ʔič)	ojo, cara
-in (ʔin)	pron. 1a. per. sing., yo, mi
	<i>o</i>
-ol	sufijo formativo
-ól (ʔo:l)	ánimo, espíritu

-óʔob
-otóč (ʔotóč)

sufijo pluralizador
casa, hogar

u

-úʔu (ʔúʔuy)
-u (ʔu)

oir
pron. 3a. per. sing. él, su